

**Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου για την υπογραφή της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής**

(2002/C 181 E/15)

COM(2002) 151 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 19 Μαρτίου 2002)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 170 παράγραφος 2, σε συνδυασμό με την πρώτη πρόταση του πρώην εδαφίου του άρθρου 300 παράγραφος 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

- (1) Μία συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Χιλής, αφετέρου, άρχισε να ισχύει την 1η Φεβρουαρίου 1999 <sup>(1)</sup>.
- (2) Στο ψήφισμά του της 14ης Μαρτίου 1997 για την ανακοίνωση της Επιτροπής με τίτλο «Προαγωγή της συνεργασίας στον τομέα της ΕΤΑ με τις ανερχόμενες οικονομίες», COM(96) 344 τελικό, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο «καλεί την Επιτροπή να διαπραγματευθεί, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις επικρατούσες συνθήκες σε κάθε χώρα, διμερείς συμφωνίες που να ορίζουν νομικό πλαίσιο για την προαγωγή της συνεργασίας στον τομέα της ΕΤΑ» <sup>(2)</sup>.
- (3) Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Δημοκρατία της Χιλής εκτελούν σήμερα ειδικά προγράμματα ΕΤΑ σε πεδία κοινού ενδιαφέροντος.
- (4) Με βάση την υπάρχουσα πείρα, και οι δύο πλευρές έχουν εκφράσει την επιθυμία να εμβαθύνουν και να διευρύνουν το πλαίσιο της συνεργασίας τους στην επιστήμη και την τεχνολογία.
- (5) Η παρούσα συμφωνία συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας εντάσσεται στο πλαίσιο της γενικότερης συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής.
- (6) Με απόφασή του της 10ης Ιουλίου 2001, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να διαπραγματευθεί συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής. Οι διαπραγματεύσεις, που διεξήχθησαν σύμφωνα με τις διαπραγματευτικές κατευθύνσεις, κατέληξαν στο συνημμένο σχέδιο συμφωνίας με το παράρτημά του σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.
- (7) Υπό την επιφύλαξη ενδεχόμενης σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία, η συμφωνία που μονογραφήθηκε στις 11 Δεκεμβρίου 2001 θα πρέπει να υπογραφεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

*Άρθρο μόνο*

Υπό την επιφύλαξη ενδεχόμενης σύναψης της συμφωνίας σε μεταγενέστερη ημερομηνία, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο το αρμόδιο να υπογράψει, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τη συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 42 της 16.2.1999, σ. 46.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 115 της 14.4.1997, σ. 236.

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ (εφεξής «Κοινότητα»),

αφενός,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ (εφεξής «Χιλή»), αφετέρου,

εφεξής τα «συμβαλλόμενα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

τη συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας που συνήφθη στις 20 Δεκεμβρίου 1990·

τη σημασία που έχουν η επιστήμη και η τεχνολογία για την οικονομική και κοινωνική τους ανάπτυξη, καθώς και το άρθρο 16 της συμφωνίας-πλαίσιο που υπεγράφη στην Φλωρεντία στις 21 Ιουνίου 1996·

την παρούσα επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Χιλής·

ότι η Κοινότητα και η Χιλή εκτελούν δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων έργων επίδειξης όπως αναφέρεται στο στοιχείο δ) του άρθρου 2, σε ένα αριθμό πεδίων κοινού ενδιαφέροντος και ότι μπορούν να προκύψουν οφέλη από τη συμμετοχή ενός συμβαλλόμενου μέρους στην έρευνα και στην ανάπτυξη του άλλου βάσει των κριτηρίων της αμοιβαιότητας·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη δημιουργία μιας επίσημης βάσης συνεργασίας στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας με σκοπό να ενταθεί η διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας σε πεδία κοινού ενδιαφέροντος και να ενθαρρυνθεί η αξιοποίηση των αποτελεσμάτων της συνεργασίας αυτής προς οικονομικό και κοινωνικό όφελος των δύο συμβαλλομένων μερών·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η παρούσα συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Χιλής και της Κοινότητας αποτελεί τμήμα της γενικότερης συνεργασίας μεταξύ της Χιλής και της Κοινότητας,

ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΟΥΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

**Άρθρο 1****Σκοπός**

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες ερευνητικής και αναπτυξιακής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Χιλής στα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία κοινού ενδιαφέροντος.

**Άρθρο 2****Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- α) ως «δραστηριότητα συνεργασίας» νοείται κάθε δραστηριότητα που αναλαμβάνουν ή χρηματοδοτούν τα συμβαλλόμενα μέρη, κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένης της κοινής έρευνας·
- β) ως «πληροφορίες» νοούνται τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, αποτελέσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που

είναι προϊόν κοινής έρευνας η οποία διεξάγεται κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οιαδήποτε άλλα δεδομένα κρίνονται απαραίτητα από τους συμμετέχοντες στις δραστηριότητες συνεργασίας, ή και από τα ίδια τα συμβαλλόμενα μέρη, ανάλογα με τις ανάγκες·

- γ) η «πνευματική ιδιοκτησία» έχει την έννοια που ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας και στη συμφωνία TRIPS·
- δ) ως «κοινή έρευνα» νοείται έργο έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης ή επίδειξης που εκτελείται με χρηματοδοτική υποστήριξη ενός ή και των δύο μερών, και στον οποίο συνεργάζονται ερευνητές τόσο από την Κοινότητα όσο και από τη Χιλή·
- ε) ως «έργο επίδειξης» νοείται το έργο που αποσκοπεί στο να καταδείξει τη βιωσιμότητα νέων τεχνολογιών, διαδικασιών, υπηρεσιών ή προϊόντων που προσφέρουν ένα δυνητικό οικονομικό πλεονέκτημα, χωρίς όμως να είναι άμεσα εμπορεύσιμο·

στ) ως «έρευνα και ανάπτυξη» (E & A) νοείται δημιουργική εργασία που διεξάγεται με συστηματικό τρόπο, ώστε να διευρυνθεί το πεδίο των γνώσεων στον ανθρώπινο, πολιτιστικό, κοινωνικό και τεχνολογικό τομέα και να χρησιμοποιηθούν αυτές οι γνώσεις για να τροφοδοτήσουν νέες εφαρμογές·

ζ) ως «συμμετέχων» ή «ερευνητικός φορέας» νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, ερευνητικό ίδρυμα, εταιρείες ή άλλη νομική οντότητα ή επιχείρηση εγκατεστημένη στην Κοινότητα ή στη Χιλή που συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των ίδιων των συμβαλλομένων μερών.

### Άρθρο 3

#### Αρχές

Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται βάσει των ακόλουθων αρχών:

- α) αμοιβαίο όφελος με βάση τη γενική στάθμιση των πλεονεκτημάτων·
- β) αμοιβαία πρόσβαση στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που αναλαμβάνει καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη·
- γ) έγκαιρη ανταλλαγή των πληροφοριών που ενδέχεται να έχουν επίδραση στις δραστηριότητες συνεργασίας·
- δ) αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

### Άρθρο 4

#### Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

1. Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας δύναται να καλύπτει όλες τις δραστηριότητες έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (εφεξής «ΕΤΑ») που υπάγονται στην πρώτη δράση του προγράμματος πλαισίου δυνάμει του άρθρου 164 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και όλες τις παρόμοιες δραστηριότητες ΕΤΑ που αναπτύσσει η Χιλή στα αντίστοιχα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τη συμμετοχή της Χιλής, με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας, σε κοινοτικές δραστηριότητες έρευνας για αναπτυξιακούς σκοπούς.

### Άρθρο 5

#### Μορφές συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των οργανισμών έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στις δραστηριότητες συνεργασίας, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τις εσωτερικές διατάξεις και πολιτικές, ούτως ώστε να παράσχουν ανάλογες ευκαιρίες στις δικές τους δραστηριότητες έρευνας και επιστημονικής ανάπτυξης και τεχνολογίας.

Οι δραστηριότητες συνεργασίας δύνανται να λάβουν τις ακόλουθες μορφές:

1. συμμετοχή χιλιανών οντοτήτων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης σε έργα ΕΤΑ του προγράμματος πλαισίου και, αντιστρόφως, συμμετοχή εγκατεστημένων στην Κοινότητα ερευνητικών οντοτήτων σε χιλιανά έργα που εμπίπτουν σε ανάλογα πεδία ΕΤΑ. Η συμμετοχή αυτή υπόκειται στους κανόνες και στις διαδικασίες που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος·
2. συνένωση ήδη εκτελούμενων έργων ΕΤΑ σύμφωνα με τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα προγράμματα ΕΤΑ κάθε συμβαλλόμενου μέρους·
3. κοινά έργα ΕΤΑ, βάσει του πλαισίου των επιστημονικών και τεχνολογικών πολιτικών τους, ιδίως εκείνα που σχετίζονται με επιστημονικές και τεχνολογικές διερευνητικές δραστηριότητες·
4. επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημόνων και τεχνικών εμπειρογνομώνων, καθώς και ειδικών από τον δημόσιο τομέα, τα πανεπιστήμια και τον ιδιωτικό τομέα στο πεδίο του σχεδιασμού και της εφαρμογής πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας·
5. από κοινού διοργάνωση επιστημονικών σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων και εργαστηρίων καθώς και συμμετοχή εμπειρογνομώνων στις δραστηριότητες αυτές·
6. επιστημονικά δίκτυα και εκπαίδευση των ερευνητών·
7. εναρμονισμένες δράσεις για τη διάδοση αποτελεσμάτων/ανταλλαγής εμπειρίας από τα κοινά έργα ΕΤΑ, που έχουν χρηματοδοτηθεί ή για τον συντονισμό τους·
8. ανταλλαγές και από κοινού χρήση εξοπλισμού και υλικών, συμπεριλαμβανομένης της κοινής χρήσης προηγμένων ερευνητικών εγκαταστάσεων·
9. ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πρακτικές, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τα προγράμματα που σχετίζονται με τη συνεργασία, βάσει της παρούσας συμφωνίας·
10. οιαδήποτε άλλη μορφή συστήσει ενδεχομένως η διευθύνουσα επιτροπή και που θα κριθεί σύμφωνη με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα συμβαλλόμενα μέρη.

### Άρθρο 6

#### Συντονισμός και διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας

- α) Ο συντονισμός και η διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας, βάσει της παρούσας συμφωνίας, επιτελούνται εξ ονόματος της Χιλής, από την Εθνική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Έρευνας (CONICYT), αποκεντρωμένη υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας, με δική της νομική προσωπικότητα, ή από άλλους οργανισμούς, τους οποίους η Χιλή θα μπορούσε να υποδείξει ανά πάσα στιγμή κατόπιν έγγραφης κοινοποίησης, και, εξ ονόματος της Κοινότητας, από τις υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, τις αρμόδιες για τις κοινοτικές πολιτικές και δραστηριότητες ΕΤΑ, που ενεργούν ως εκτελεστικά όργανα.

β) Για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας, τα εκτελεστικά όργανα συγκροτούν διευθύνουσα επιτροπή E & T συνεργασίας, εφεξής «διευθύνουσα επιτροπή» η εν λόγω επιτροπή συγκροτείται από παρόμοιο αριθμό επίσημων αντιπροσώπων κάθε συμβαλλόμενου μέρους και έχει συμπροέδρους που προέρχονται από τα συμβαλλόμενα μέρη, θεσπίζει δε τον εσωτερικό κανονισμό της.

γ) Η επιτροπή έχει ως καθήκοντα:

1. να προωθεί και να επιβλέπει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας, όπως αναφέρεται στα άρθρα 2 και 4 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και εκείνες που θα εκτελεσθούν στο πλαίσιο της ETA για αναπτυξιακούς σκοπούς·
2. να υποδεικνύει, για το επόμενο έτος, σύμφωνα με το άρθρο 5 σημεία 1 και 2, μεταξύ των πεδίων ETA που προσφέρονται για συνεργασία, τα πεδία ή υποπεδία αμοιβαίου ενδιαφέροντος που έχουν προτεραιότητα και στα οποία επιδιώκεται συνεργασία·
3. να προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 5 σημείο 2, στους επιστήμονες αμφοτέρων των συμβαλλομένων μερών τη συνένωση εκείνων των έργων που είναι συμπληρωματικά και θα μπορούσαν να αποφέρουν αμοιβαία όφελη·
4. να προβαίνει σε συστάσεις σύμφωνα με το άρθρο 5 σημείο 10·
5. να συνιστά στα συμβαλλόμενα μέρη τρόπους ενίσχυσης και βελτίωσης της συνεργασίας συνεπείς προς τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία·
6. να αξιολογεί την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας καθώς και τα υπό εξέλιξη έργα συνεργασίας στα οποία συμμετέχει η Χιλή, με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας, στα πλαίσια των κοινοτικών δραστηριοτήτων έρευνας για αναπτυξιακούς σκοπούς·
7. να υποβάλλει στα συμβαλλόμενα μέρη ετήσια έκθεση σχετικά με την κατάσταση, την πρόοδο και την αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που έχουν αναληφθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας· η έκθεση αυτή διαβιβάζεται στη μικτή επιτροπή που έχει συσταθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Χιλής τον Ιούνιο 1996.

δ) Η διευθύνουσα επιτροπή, κατά γενικό κανόνα, συνεδριάζει ετησίως, κατά προτίμηση πριν από τη συνεδρίαση της μεικτής επιτροπής, που έχει συσταθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας συνεργασίας του 1996, σύμφωνα με από κοινού αποδεκτό χρονοδιάγραμμα και λογοδοτεί προς την τελευταία. Οι συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινότητα και στην Χιλή. Έκτακτες συνεδριάσεις δύνανται να συγκληθούν κατόπιν αιτήσεως οιασδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ε) Οι αποφάσεις της επιτροπής λαμβάνονται συναινετικά. Σε κάθε συνεδρίαση τηρούνται πρακτικά στα οποία καταγράφονται οι αποφάσεις και τα κυριότερα σημεία που συζητήθηκαν. Τα πρακτικά αυτά υπόκεινται στην έγκριση των συμπροέδρων της διευθύνουσας επιτροπής.

στ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει το κόστος της συμμετοχής του στις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής. Τα οδοιπορικά και τα έξοδα διαμονής των συμμετεχόντων, για τους σκοπούς των συνεδριάσεων της διευθύνουσας επιτροπής, βαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος από το οποίο προέρχονται οι συμμετέχοντες. Οι λοιπές δαπάνες, που συνδέονται με τις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής, βαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος υποδοχής.

#### Άρθρο 7

##### Χρηματοδότηση

- α) Οι δραστηριότητες συνεργασίας υπόκεινται στους διατιθέμενους πόρους καθώς και στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, πολιτικές και προγράμματα που ισχύουν στο έδαφος εκάστου των συμβαλλομένων μερών. Οι δαπάνες επιλεγμένων δραστηριοτήτων συνεργασίας επιμερίζονται μεταξύ των συμμετεχόντων, άνευ μεταφοράς πόρων από το ένα συμβαλλόμενο μέρος στο άλλο.
- β) Όταν με ειδικό μηχανισμό συνεργασίας ενός συμβαλλόμενου μέρους παρέχεται οικονομική στήριξη σε συμμετέχοντες του άλλου μέρους, τέτοιου είδους ενισχύσεις, χρηματοοικονομικές ή λοιπές συνεισφορές χορηγούνται άνευ επιβαρύνσεων και δασμών, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές διατάξεις στο έδαφος κάθε συμβαλλόμενου μέρους.
- γ) Τα έργα ETA, στα οποία συμμετέχει η Χιλή με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας και τα οποία χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των κοινοτικών δραστηριοτήτων έρευνας για αναπτυξιακούς σκοπούς, εξαιρούνται από τις διατάξεις του άρθρου 7 σημείο α).

#### Άρθρο 8

##### Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμού

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, στον βαθμό που το επιτρέπουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στο έδαφός του, για να διευκολύνει την είσοδο και παραμονή στο έδαφός του καθώς και την έξοδο από αυτό, των προσώπων που απασχολούνται και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στις δραστηριότητες συνεργασίας, τις οποίες έχουν καθορίσει τα συμβαλλόμενα μέρη βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 9

##### Διάδοση και χρήση των πληροφοριών

1. Η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών, καθώς και η διαχείριση, ο επιμερισμός και η άσκηση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από κοινή έρευνα που διεξάγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, υπόκεινται στις απαιτήσεις του παραρτήματος της παρούσας συμφωνίας.

2. Το εν λόγω παράρτημα με τίτλο «Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας» αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

**Άρθρο 10****Εδαφική εφαρμογή**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Χιλής. Η διάταξη αυτή δεν αποκλείει τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας στην ανοικτή θάλασσα, στο διάστημα ή στο έδαφος τρίτων χωρών, σύμφωνα με τις διατάξεις του διεθνούς δικαίου.

**Άρθρο 11****Έναρξη ισχύος, καταγγελία και επίλυση διαφορών**

- α) Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως την ολοκλήρωση των αντίστοιχων απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών.
- β) Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται αρχικώς για χρονική περίοδο πέντε ετών· η ισχύς της δύναται να ανανεωθεί σιωπηρώς κατόπιν αξιολόγησης που διενεργείται κατά το τελευταίο έτος κάθε διαδοχικής περιόδου ισχύος.
- γ) Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με απόφαση των συμβαλλόμενων μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ υπό τους ίδιους όρους που αναφέρονται στο σημείο α).
- δ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να προβεί σε καταγγελία της παρούσας συμφωνίας, με σχετική προειδοποίηση έξι μηνών προς το άλλο μέρος, εγγράφως και διά της

διπλωματικής οδού. Η λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει την ισχύ ή τη διάρκεια ισχύος των διακανονισμών, που έχουν ενδεχομένως συνομολογηθεί, δυνάμει των διατάξεων της, ούτε τα τυχόν συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει, δυνάμει των διατάξεων του παραρτήματος.

- ε) Όλα τα ζητήματα ή οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με κοινή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών.

**Άρθρο 12**

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και χιλιανή γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στ . . . , στις . . . , σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και χιλιανή γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Για τη Δημοκρατία της Χιλής

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Το παρόν παράρτημα αποτελεί μέρος της «Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής», εφεξής καλούμενης «η συμφωνία».

Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που θεμελιώνονται ή εκχωρούνται βάσει της παρούσας συμφωνίας, επιμερίζονται όπως ορίζει το παρόν παράρτημα.

## I. ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Το παρόν παράρτημα στην κοινή έρευνα που αναλαμβάνεται δυνάμει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, εκτός αντίθετων διακανονισμών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

## II. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, η έννοια «πνευματική ιδιοκτησία» ορίζεται στο άρθρο 2 σημείο γ) της συμφωνίας.
2. Το παρόν παράρτημα αφορά τον επιμερισμό των δικαιωμάτων και των συμφερόντων των συμβαλλόμενων μερών και των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος και οι αντίστοιχοι συμμετέχοντες μεριμνούν ώστε το άλλο μέρος και οι αντίστοιχοι συμμετέχοντες να μπορούν να στοιχειοθετήσουν δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, επιμεριζόμενα σύμφωνα με το παρόν παράρτημα. Κατά τα άλλα, το παρόν παράρτημα δεν μεταβάλλει ούτε θίγει τους όρους επιμερισμού των δικαιωμάτων, των συμφερόντων και της πνευματικής ιδιοκτησίας μεταξύ ενός συμβαλλόμενου μέρους και των υπηκόων αυτού ή των προερχόμενων από αυτό συμμετεχόντων, ούτε τους κανόνες διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών, οι οποίοι καθορίζονται από τη νομοθεσία και τις πρακτικές κάθε συμβαλλόμενου μέρους.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ακολουθούν επίσης τις ακόλουθες αρχές, οι οποίες θα πρέπει να προβλέπονται στους συμβατικούς διακανονισμούς:
  - α) αποτελεσματική προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε τα ίδια ή/και οι προερχόμενοι από αυτά συμμετέχοντες να ενημερώνουν αλλήλους, σε εύλογο χρονικό διάστημα, για τη δημιουργία πνευματικής ιδιοκτησίας, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας ή των εκτελεστικών διακανονισμών, και να επιδιώκουν έγκαιρα την προστασία της εν λόγω πνευματικής ιδιοκτησίας.
  - β) αποτελεσματική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τις συνεισφορές των συμβαλλόμενων μερών και των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων.
  - γ) μη διακριτική μεταχείριση σε βάρος συμμετεχόντων του αντισυμβαλλόμενου μέρους υπέρ οικείων συμμετεχόντων.
  - δ) προστασία των εμπιστευτικών επιχειρηματικών πληροφοριών.
4. Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ) αναφορικά με την κυριότητα και χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας που προκύπτουν κατά την πορεία της κοινής έρευνας. Τα ΣΔΤ εγκρίνονται από την αρμόδια υπηρεσία χρηματοδότησης του συμβαλλόμενου μέρους που συμμετέχει στη χρηματοδότηση της έρευνας, πριν από τη σύναψη των συγκεκριμένων συμβάσεων συνεργασίας σε θέματα έρευνας και ανάπτυξης. Τα ΣΔΤ καταρτίζονται σύμφωνα με τους κανόνες και τις κανονιστικές διατάξεις, που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος και συνεκτιμώντας τους στόχους της κοινής έρευνας, τις σχετικές χρηματοδοτικές ή άλλες συνεισφορές των συμβαλλόμενων μερών και των συμμετεχόντων, τα πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα της χορήγησης αδειών εκμετάλλευσης ανά έδαφος ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, μεταφορές δεδομένων, αγαθών ή υπηρεσιών που υπόκεινται σε έλεγχο εξαγωγής, τις απαιτήσεις που επιβάλλουν οι εφαρμοστέες νομοθεσίες και άλλους κατάλληλους παράγοντες, κατά την κρίση των συμμετεχόντων. Στα ΣΔΤ προσδιορίζονται, επίσης, τα σχετικά με την πνευματική ιδιοκτησία δικαιώματα και υποχρεώσεις που συνδέονται με τις ερευνητικές εργασίες των επισκεπτών ερευνητών (δηλαδή, ερευνητών που δεν προέρχονται από συμβαλλόμενο μέρος ή από συμμετέχοντα).

Το ΣΔΤ αποτελεί μια ειδική συμφωνία που συνάπτεται μεταξύ συμμετεχόντων σε κοινή έρευνα και καθορίζει τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις.

Όσον αφορά την πνευματική ιδιοκτησία, τα ΣΔΤ συνήθως καλύπτουν, μεταξύ άλλων, την κυριότητα και την προστασία της, τα δικαιώματα χρήσης για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, την εκμετάλλευση και τη διάδοση, συμπεριλαμβανομένων διακανονισμών για κοινές δημοσιεύσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών και διαδικασίες για την επίλυση των διαφορών. Τα ΣΔΤ είναι επίσης δυνατόν να καλύπτουν τις προϋπάρχουσες και τις νέες πληροφορίες, τη χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης και τα παραδοτέα.

5. Πληροφορίες ή πνευματική ιδιοκτησία που προκύπτουν στο πλαίσιο κοινής έρευνας και δεν καλύπτονται από το σχετικό ΣΔΤ, επιμερίζονται, με τη σύμφωνη γνώμη των μερών, βάσει των αρχών που προβλέπονται στο ΣΔΤ. Σε περίπτωση διαφωνίας, η κυριότητα των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας θα ανήκει από κοινού σε όλους τους συμμετέχοντες που εμπλέκονται στην κοινή έρευνα από την οποία έχουν προκύψει οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία. Οι συμμετέχοντες που εμπíπτουν στην παρούσα διάταξη έχουν το δικαίωμα να κάνουν χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή στοιχείων πνευματικής ιδιοκτησίας για ίδια εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς γεωγραφικό περιορισμό.

6. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε να παραχωρούνται στο αντισυμβαλλόμενο μέρος και στους προερχόμενους από αυτό συμμετέχοντες τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που τους αναλογούν, σύμφωνα με τις παρούσες αρχές.
7. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, τηρώντας ταυτοχρόνως τους όρους ανταγωνισμού στους τομείς που επηρεάζονται από την παρούσα συμφωνία, ώστε να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί δυνάμει της συμφωνίας, ασκούνται κατά τρόπον ώστε να διευκολύνονται ιδίως:
  - i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που παράγονται, κοινοποιούνται ή καθίστανται διαθέσιμες με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και
  - ii) η θέσπιση και η εφαρμογή διεθνών προτύπων.
8. Η καταγγελία ή η λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις των συμμετεχόντων σύμφωνα με το παρόν παράρτημα.

### III. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΟΝΤΑΙ ΜΕ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Τα αποκλειστικά δικαιώματα των συμβαλλόμενων μερών ή των προερχόμενων από αυτά συμμετεχόντων αντιμετωπίζονται σύμφωνα με τη σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων του 1971) και τη συμφωνία TRIPS. Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύουν την έκφραση, αλλά όχι τις ιδέες, τις διαδικασίες, τις μεθόδους ή τις μαθηματικές έννοιες αυτές καθαυτές. Περιορισμοί ή εξαιρέσεις, όσον αφορά τα αποκλειστικά δικαιώματα, μπορούν να θεσπιστούν μόνον σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις όπου δεν παρακωλύεται η ομαλή εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων ούτε διακυβεύονται τα θεμιτά συμφέροντα του κατόχου του δικαιώματος.

Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των τμημάτων IV και V, και εκτός αντίθετων διακανονισμών στο ΣΔΤ, τα αποτελέσματα της έρευνας δημοσιεύονται από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη ή από τους συμμετέχοντες. Εφαρμόζονται οι ακόλουθες διαδικασίες, τηρουμένου του ανωτέρω γενικού κανόνα:

1. σε περίπτωση δημοσίευσης από ένα συμβαλλόμενο μέρος ή από δημόσιους οργανισμούς αυτού του συμβαλλόμενου μέρους, επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκδόσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων των βιντεοταινιών και του λογισμικού υπολογιστών, τα οποία είναι προϊόντα κοινής έρευνας που διεξάγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, το αντισυμβαλλόμενο μέρος έχει παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την καταβολή δικαιωμάτων εκμετάλλευσης άδεια μετάφρασης, αναπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και διανομής στο κοινό των εν λόγω εργασιών·
2. τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόν κοινής έρευνας που διεξάγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και έχουν δημοσιευθεί από ανεξάρτητους εκδότες·
3. σε όλα τα αντίτυπα των προστατευόμενων με αποκλειστικά δικαιώματα εργασιών που έχουν εκπονηθεί και προορίζονται να διανεμηθούν στο κοινό δυνάμει της παρούσας διάταξης, πρέπει να αναγράφονται τα ονόματα του ή των συγγραφέων της εργασίας, εκτός εάν αυτοί αρνηθούν ρητά να αναφερθεί το όνομά τους. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης ευδιάκριτη μνεία της στήριξης που προσέφεραν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

### IV. ΕΦΕΥΡΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Οι εφευρέσεις και λοιπά επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα που προκύπτουν από δραστηριότητες συνεργασίας μεταξύ συμβαλλόμενων μερών είναι ιδιοκτησία τους, εκτός αντίθετης συμφωνίας μεταξύ τους.

### V. ΑΚΟΙΝΟΠΟΙΗΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

#### A. Τεκμηριακές ακοινοποιήτες πληροφορίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, οι υπηρεσίες του ή οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες, κατά περίπτωση, προσδιορίζουν, το ενωρίτερο δυνατόν και κατά προτίμηση στο ΣΔΤ, τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην κοινοποιηθούν σε σχέση με την παρούσα συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα κριτήρια:
  - α) τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι οι πληροφορίες, στο σύνολό τους ή με τη συγκεκριμένη μορφή ή διάταξη των συστατικών τους στοιχείων, δεν είναι ευρέως γνωστές ή εύκολα προσιτές με νόμιμα μέσα στους ειδικούς του δεδομένου κλάδου·
  - β) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες, λόγω του εμπιστευτικού τους χαρακτήρα·
  - γ) την προγενέστερη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχός τους είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογημένες από τις περιστάσεις για να κατοχυρώσει το απόρρητό τους.

Τα συμβαλλόμενα μέρη και οι προερχόμενοι από αυτά συμμετέχοντες δύνανται σε ορισμένες περιπτώσεις να συμφωνήσουν ότι, εκτός αντίθετων υποδείξεων, το σύνολο ή μέρη των πληροφοριών που παρέχονται, ανταλλάσσονται ή παράγονται στο πλαίσιο κοινής έρευνας που διεξάγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, δεν επιτρέπεται να κοινοποιηθούν.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριμνά ώστε το ίδιο και οι προερχόμενοι από αυτό συμμετέχοντες να προσδιορίζουν επακριβώς τις ακοινοποίητες πληροφορίες, π.χ. με κατάλληλη σήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Το ίδιο ισχύει και για τυχόν ολική ή μερική αναπαραγωγή των υπόψη πληροφοριών.

Το συμβαλλόμενο μέρος που λαμβάνει γνώση ακοινοποίητων πληροφοριών, κατ' εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, οφείλει να σεβαστεί τον προνομιακό τους χαρακτήρα. Οι περιορισμοί αυτοί αίρονται αυτομάτως, όταν οι πληροφορίες αυτές αποκαλύπτονται και δημοσιοποιούνται από τον κάτοχό τους.

3. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο λαμβάνει γνώση ακοινοποίητων πληροφοριών, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, δύναται να διαδώσει τις πληροφορίες αυτές σε πρόσωπα που βρίσκονται σ' αυτό ή απασχολούνται από αυτό καθώς και στις οικείες υπηρεσίες και οργανισμούς που έχουν εξουσιοδοτηθεί προς τούτο για τους ειδικούς σκοπούς της διεξαγόμενης κοινής έρευνας, υπό τον όρο ότι η διάδοση των ακοινοποίητων αυτών πληροφοριών υπόκειται σε έγγραφη συμφωνία τήρησης του απορρήτου και ότι ο εμπιστευτικός τους χαρακτήρας είναι άμεσα αναγνωρίσιμος, όπως καθορίζεται ανωτέρω.
4. Το συμβαλλόμενο μέρος παραλήπτης δύναται, με προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του αντισυμβαλλομένου που παρέχει τις ακοινοποίητες πληροφορίες, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, να τις διαδώσει ευρύτερα από όσο κατά τα άλλα προβλέπεται στην παράγραφο 3 ανωτέρω. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό των διαδικασιών αίτησης και χορήγησης προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης για ευρύτερη διάδοση, και κάθε μέρος δίνει μια τέτοια έγκριση στο βαθμό που του επιτρέπεται από τις εσωτερικές του πολιτικές, κανονιστικές ρυθμίσεις και νομοθετικές διατάξεις.

#### *Β. Μη τεκμηριακές ακοινοποίητες πληροφορίες*

Οι μη τεκμηριακές ακοινοποίητες πληροφορίες ή άλλες εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, οι οποίες παρέχονται στο πλαίσιο σεμιναρίων και άλλων συναντήσεων που διοργανώνονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, ή οι πληροφορίες που προκύπτουν από την απόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκαταστάσεων ή την εκτέλεση κοινών έργων, αντιμετωπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους προερχόμενους από αυτά συμμετέχοντες, σύμφωνα με τις αρχές περί τεκμηριακών πληροφοριών που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι ο παραλήπτης των εν λόγω ακοινοποίητων ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών ενημερώνεται εκ των προτέρων και εγγράφως για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που πρόκειται να του γνωστοποιηθούν.

#### *Γ. Έλεγχος*

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι οι ακοινοποίητες πληροφορίες, που λαμβάνει βάσει της παρούσας συμφωνίας, ελέγχονται όπως προβλέπεται στο παρόν παράρτημα. Εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώσει ότι δεν θα είναι σε θέση ή ότι είναι λογικά αναμενόμενο ότι θα πάψει να είναι σε θέση να τηρήσει τις διατάξεις των υποκεφαλαίων Α και Β ανωτέρω σχετικά με τη μη διάδοση των πληροφοριών, ενημερώνει αμέσως τον αντισυμβαλλόμενο. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνέρχονται άραυτα σε διαβουλεύσεις προκειμένου να καθορίσουν την πλέον ενδεδειγμένη πορεία δράσης.